

非物质文化遗产引入汉英翻译教学研究

李尚莹

吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v4i8.3964

[摘要] 我国非物质文化遗产作为世代相传的群众文化,拥有广泛的群众基础和深远的影响力,其传承与保护工作正在如火如荼地进行。相比之下,其海外传播效果还有待加强。高校英语翻译类课程可以很好地衔接非物质文化遗产的外译工作,因此笔者尝试将非物质文化遗产引入汉英翻译教学,从课程构建、文化培养、教材编写和教学模式等方面进行探索。

[关键词] 汉英翻译;非物质文化遗产;教学

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

A Study on the Introduction of Intangible Cultural Heritage into C-E Translation Teaching

LI Shangying

Jilin International Studies University

[Abstract] As a mass culture handed down from generation to generation, China's intangible cultural heritage has a broad mass base and far-reaching influence. Its inheritance and protection work is in full sweep. Comparatively speaking, the effect of its overseas dissemination work needs to be strengthened. College Chinese-English translation course can well link up the translation of intangible cultural heritage. Therefore, the author tries to introduce intangible cultural heritage into C-E translation teaching, and explores in the aspects of course construction, cultural cultivation, textbook compilation and teaching mode.

[Key words] C-E translation; intangible cultural heritage; teaching

1 翻译教学现存问题

教育部于2006年首次批准三所高校试办翻译本科专业(BTI),2007年国务院学位委员会通过翻译硕士学位(MTI)设置方案。截至2015年,获批设置翻译本科专业的高校已达196所,而获准试办翻译硕士专业的高校则多达206所。将近15年的时间里,翻译专业迅速发展。英语笔译类课程不仅是新办翻译专业的必修课,也是原有英语专业各方向的专业必修课。然而,针对英语笔译教学的研究与改革却相对进展缓慢。

目前,翻译教学主要存在三方面问题:第一,课程教材建设不足。大多数高校采用指定教材加自选教材开展教学,指定教材多涉及翻译理论、翻译策略与技巧等方面,自选教材多涉及主题翻译、各文体翻译等。目前翻译行业约80%的笔译任务是应用文体翻译,涉及旅

游介绍、商务合同、广告文案、科技文本等,而传统教材多偏重文学类文本,应用类文本选取较少,且内容时效性不强,教材编写时的热门话题很快会过时,学生学习时缺乏兴趣。反观自选教材,教师在选取内容时确实能够找到最新、最热的内容,解决内容时效性的问题。但是,新的问题随之而来,教师自选教材耗时费力,需要反复搜索、阅读、比较,甚至修改原文后才能选取到符合课程需求的高质量文本。

第二,课程教学模式改革不足。随着课程教学改革的不断推进,各种教学模式不断被引入翻译教学,“翻转课堂”“混合式教学”等都被教师引入课程中,但部分新模式的教学效果不好,教师改革热情褪去后,还是以教师为中心的传统教学模式占较大比例,学界尚没有形成广泛认可的适合翻译课程的教学模式。

第三,课程师资缺乏实践经历。在我国获批设置翻译专业的高校中,绝大多数翻译专业教师由外语专业教师转任或者兼任,多数为学术型教师,缺乏长期的翻译实践工作经历。翻译专业教学对教师的实践能力要求较高,然而如果让教师在教学、科研工作之余额外增加翻译实践工作,教师所面临的职业压力将大幅增长。因此,将教师的教学工作与翻译实践有机结合是非常值得探索的解决办法。

2 非物质文化遗产引入汉英笔译教学的意义

非物质文化遗产指各族人民世代相传并视为其文化遗产组成部分的各种传统文化表现形式,以及与传统文化表现形式相关的实物和场所。无论是文化表现形式,还是与表现形式相关的实物和场所,其介绍与传播交流都离不开语言

文字,而在其走向世界的过程中,语言文字的描述则必须以翻译为媒介进行传播。

首先,对非物质文化遗产进行精准到位的翻译,充分发扬其人文特征,有助于提升非物质文化遗产的海外影响力。大学是学术与文化的沃土,外语类专业培养的人才沟通中外的桥梁,将非物质文化遗产引入外语类专业课程教学,尤其是翻译类课程教学,有助于非物质文化遗产翻译质量的提升。其次,将非物质文化遗产翻译工作与大学英语笔译教学接轨,开展产、学、研、用一体化合作,能够发挥出各大学“立足地方,服务地方”的社会职能。各省市文化主管部门负责选取需要翻译的非物质文化遗产资料,与各大学开展项目合作,由教师和学生团队完成相关翻译任务,还可以邀请外籍教师和留学生参与工作。这样既可以提高非物质文化遗产资料的翻译效率,也可以为高校汉英笔译教学提供新的教学思路和教学模式,拓展学科教学特色。此外,将非物质文化遗产引入高校外语教学,可以增强外语类学生的民族文化认同感和自豪感,还可以通过外籍教师和留学生向外传播相关非物质文化遗产。

3 非物质文化遗产引入汉英笔译教学实施策略

3.1 课程构建

将非物质文化遗产引入大学英语专业教学的研究相对很少,课程体系的构建也需要从多方面进行探索。一是构建学校的专业师资队伍。目前,专门从事非物质文化遗产翻译研究的一线教师较少,需要从现有翻译教师群体中进行培养,可以采取专职教师与兼职教师相结合的方式开展教学,聘请有非物质文化遗产翻译研究经验的教师或职业人入校,既开展授课也可以协助课程师资队伍的培养。二是增强和相关文化主管部门的联系。学校相关行政部门应专门负责与文化主管部门沟通,了解本省市非物质文化遗产相关资料的翻译需求,开展项目合作,根据本校师资情况和学生课程安排情况承接部分资料进行

翻译,完成后交付文化主管部门使用。三是实现专业前导课程的铺垫。将非物质文化遗产引入英语笔译教学,对学生的中国传统民族文化知识储备量有很高的要求,这就需要相应的前导课程进行铺垫。关于非物质文化遗产的内容,可以通过中西文化比较、中国传统文化等语言文化类选修课程进行引入,提高学生对我国非物质文化遗产的兴趣,为之后的翻译学习打下坚实的基础。

3.2 文化培养

非物质文化遗产引入英语笔译教学的核心是翻译,这要求翻译者有非常深厚的文化底蕴,而翻译者包括教师和学生。教师要有广博的文化知识,可通过多种媒体渠道对将要引入教学的非物质文化遗产进行较为系统的了解,对相关术语、词汇有非常准确的把握。学生除了专业前导课程之外,所在学校可以通过各种第二课堂活动、社团活动、文化讲堂、非物质文化遗产展演等活动丰富学生课余生活,大力提高学生的传统文化素养,增强学生的文化自觉性,增强外语专业学生的民族自豪感和民族文化传播使命感。还可以利用新媒体等手段,引导学生对非物质文化遗产的兴趣,同时营造良好的校园传统文化氛围。

3.3 教材编写

我国世界级和国家级非物质文化遗产数量众多,涉及的文字材料也是数不胜数,因此非物质文化遗产相关教材的编写工作应循序渐进展开。收集本地相关非遗文字资料和影音资料,教学团队筛选并引入教学中,根据学生反馈及教学效果对资料进行取舍,先形成课程讲义,再通过教学实践雕琢成自编教材。具体的教材内容可先在学生较为熟悉的非物质文化遗产中进行选取,比如一些基本的民俗技艺、手工艺品等,学生通过观看能够产生直观的视觉效果,进而提升学习和翻译兴趣,而对于较为复杂的语言类非物质文化遗产,尤其是原本为少数民族语言的口传文化遗产,则需慎重选择,根据教材目标受众的水平适度选用。

3.4 教学模式

将非物质文化遗产引入汉英翻译教学,不仅是内容上的改变,更需要合理的教学模式来配合实施。随着互联网的高速发展,学生的信息来源越来越广、搜索信息能力越来越强,而且他们也乐于信息搜索、整合与分享的过程。因此,以学生为中心开展各种教学活动是目前最有效的教学模式之一。将非物质文化遗产引入汉英笔译教学,应该采取以学生为中心的混合式教学模式。非物质文化遗产影音资料众多,教师可通过线上渠道提前将翻译相关背景知识资源发给学生学习,布置相关教学任务,学生可分组完成,按项目式完成。完成翻译后,可在小组内进行生生互评,再由各小组分别汇报讨论,反复进行两到三次,最终完成。完成后再由教师和授课组进行校译,最终形成对非物质文化遗产的翻译工作。

4 结语

保护和发展非物质文化遗产的关键在于从其植根的地方土壤入手,因此非物质文化遗产所在地的高校应该承担起文化传播、资料翻译的重任。将非遗英语融入高校的专业教学具有重大的意义,既可以保证非物质文化遗产的传承与发展,培养未来的民族文化保护人和潜在传承人,又有助于提高英语专业学生的综合素质和跨文化交际能力。

基金项目:

吉林外国语大学2020年度教研项目《生态学视域下英语翻译多元互动教学模式研究》阶段性研究成果。

[参考文献]

[1]邱夏子.试析非物质文化遗产翻译与英语教学[J].吉林广播电视大学学报,2018(11):79-81.

[2]许澄,姚冰.论非物质文化遗产走进高校的重要意义[J].邢台学院学报,2017(4):91-92+97.

[3]曾春莲,傅晓玲.文化典籍外译与文化自觉[J].语言与翻译,2010(4):57-60.

作者简介:

李尚莹(1986--),女,汉族,吉林长春人,讲师,硕士,研究方向:翻译学、英语教学。